



Schlüsselpersonen in Sursee 2017

Wir unterstützen und begleiten fremdsprachige Einwohnerinnen und Einwohner in Sursee. Wir helfen und informieren gerne bei verschiedenen Themen:

- Bestehende Angebote (Kinderbetreuung, Ludothek, Bibliothek, Vereine etc.)
- Kontakt zu den Behörden, zu den Schulen, zum Sozialberatungszentrum SoBZ
- Ausfüllen von Formularen

Selbstverständlich halten wir uns an die Schweigepflicht.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf:

Frau Remzie Gollopeni	albanisch	076 587 93 82
Frau Sehare Ahmetaj	albanisch	076 416 14 81
Frau Vera Kunz	albanisch/serb./kroat./montenegrin.	076 441 31 06
Frau Ezdehar Hashem	arabisch	041 920 20 41
Herr Eyad Bader	arabisch	078 747 21 24
Frau Zorica Frommenwiler	bosnisch/serbisch/kroatisch	076 329 67 67
Frau Manda Lujanovic	bosnisch/serbisch/kroatisch	041 937 17 05
Frau Suheyla Aydin	kurdisch/türkisch	078 635 35 81
Frau Dilsha Sever	kurdisch/türkisch	076 537 82 72
Frau Agnes Küng	philippinisch/tagalog/englisch	079 136 94 89
Frau Claudia Sbampato	portugiesisch/italienisch	077 426 35 01
Herr Berin Sbampato	portugiesisch	079 842 68 56
Frau Janani Sandirasegaram	tamilisch	076 428 82 19
Frau Beyhan Yücel Wechsler	türkisch	078 817 02 98
Frau Nahid Zahedi	Farsi	076 523 56 97
Frau Adiam Yosief Tesfaburuk	Tigrinya	076 529 65 20
Frau Lucrecia Frank	spanisch/portugiesisch/franz./italienisch/englisch	041 921 99 91 079 548 80 77

Koordinatorin: Xhilda Bicoku, 079 512 87 63, xhilda.bicoku@stadtsursee.ch

Organisation: Fanny Nüssli, freiraum Stadt Sursee, Geuenseestrasse 2b, 6210 Sursee, www.freiraum-sursee.ch, 041 920 10 46



Merrni kontakt me ne:

Ne Ju informojmë për aktivitetet ekzistuese. Ne Ju ndihmojmë në kontaktet me autoritetet, me shkollat, me Qendrën e Këshillimit Sozial SoBZ dhe në mbushjen e formularëve. Ne shoqërojmë dhe ndihmojmë personat shqipfolës që vijnë të jetojnë në qytetin e Sursee-së. Ne jemi të detyruar t'i përmbahemi sekretit profesional.

Bi zimanê kurdî bi mere bikevin têqîlyê:

Em we li derbarê teqlîfên niha li xismetêdane agahdar bikin. Em we li gel meqamên fermî, li gel mekteban, li gel Navenda Mûsteşarî a Sosyal (SoBZ) û li gel dagirtina Formularan pistevanî dikin. Em piştgirî û refeqeta wan kesên bîyanî yên kû nûh hatine Sursee dikin. Em girêdayî mukellefîyeta sirine.

Size yardımcı olacak anahtar kişiler biziz:

Lütfen bizimle kontağa geçiniz!

Size güncel olanaklarla ilgili bilgiler veriyoruz. Aynı zamanda okullar, devlet daireleri, sosyal bilgilendirme merkezleri SoBZ ile ilişkilerinizde ve her türlü form doldurmada yardım ediyoruz. Sursee' ye yeni taşınan yabancılara hem destek, hem de yardımcı oluyoruz. Üçüncü kişilere hiçbir biçimde bilgi vermiyoruz.

Kontaktirajte nas na: hrvatskom/srpskom/bosanskom jeziku

Mi Vas informiramo o postojećim ponudama. Mi Vam pomazemo u kontaktu sa vlastima, školama, socijalnom savjetovalistu SoBZ i kod ispunjavanja formulara.

Mi potpomazemo i pratimo novopridosle u Sursee-u. Mi se drzimo obaveze sutnje.

Entre em contacto conosco em:

Nós informamos sobre Ofertas existentes, tais como : Assistência á criança, Ludoteca, Biblioteca, Clubes, Etc. Nós ajudamos no contacto com as Autoridades, Escolas, Assistência Social e preenchimento de Formulários. Nós apoiamos e acompanhamos Novos Residentes de Língua Estrangeira. Nós mantemos tudo em Sígilo.



நீங்கள் எங்களுடன் தொடர்பினை ஏற்படுத்துங்கள்:

நாம் இங்கிருக்கும் நடைமுறைகள்பற்றிய தகவல்களை வழங்குவோம். அலுவலகங்களுடனான தொடர்புகள் பாடசாலை மற்றும் சமூக ஆலோசனைமையம் (SoBZ) போன்ற தொடர்புகளையும் ஏற்படுத்தி தருவோம் அத்துடன் விண்ணப்ப படிவங்களும் நிரப்பித்தரப்படும் புதிதாக Sursee இல் வாழ வரும் வெளிநாட்டவருக்காக நாம் உதவி நிற்கின்றோம் இரகசியத்தன்மை காக்கப்படும்

با ما همراه باشيد در سورسه

از شما عزیزان خارجی که در سورسه زندگی میکنید یا به تازگی به سورسه آمدید پشتیبانی و همیاری میکنیم. ما با کمال میل در موضوعات مختلف شما را کمک و اطلاع رسانی میکنیم. از جمله:

- (مراقبت از کودکان، کتابخانه، انجمن) و
- تماس با مقامات، با مدرسه، مرکز مشاوره اجتماعی
- پرکردن فرم ها

البته اسرار شما نزد ما محفوظ میماند.

Get in touch with us:

We provide information about existing offers. We'll help you in contact with the authorities, schools, Social Counselling Center SoBZ and filling in forms. We support and accompany new arrivals with foreign language in Sursee. We adhere to the confidentiality.

Makipag-ugnayan sa amin:

Kami ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa mga umiiral na alok. Matutulungan ka namin sa pakikipag-ugnayan sa mga awtoridad, paaralan, Sentro ng Panlipunang Pagpapayo SoBZ at pagsagot sa mga papeles. Susuportahan at sasamahan namin ang mga bagong dating na may banyagang wika sa Sursee. Kami ay umaayon sa kompidensyalidad ng napag-usapan.

Veillez, s'il vous plaît, nous contacter:

Nous vous informons sur les offres existantes. Nous vous assistons dans la prise de contacte avec les autorités, les écoles, les centres de consultation sociale SoBZ et à remplir des formulaires. A Sursee nous soutenons et accompagnons les arrivées de langue étrangère. Nous observons le secret professionnel.

تواصلوا معنا باللغة العربية



نود اطلاعكم عن العروض الموجودة :

- * نحن نساعدكم بالتواصل مع الإدارات الرسمية، المدارس، مراكز الرعاية الاجتماعية وبملئ الاستمارات الرسمية المطلوبة.
- * نحن ندعم ونرافق القادمون الجدد من مختلف اللغات الأجنبية الى مدينة سوريي.
- * نحن ملتزمون بواجب الكتمان في عملنا.

Schlüsselpersonen helfen ausschliesslich in Alltagssituationen.

Für Fachgespräche, in Konfliktsituationen und bei komplexen oder rechtlichen Inhalten stehen Ihnen qualifizierte Dolmetschende und Personen für die interkulturelle Vermittlung bei folgenden Stellen zur Verfügung:

**Dolmetschdienst Zentralschweiz – Caritas
Luzern, für mündliches Dolmetschen bei
Behörden, Fachstellen, Betrieben und
Institutionen:**

Caritas Luzern
Dolmetschdienst Zentralschweiz
Brünigstrasse 25
6002 Luzern
www.dolmetschdienst.ch
Telefon: 041 368 51 51
E-Mail: info@dolmetschdienst.ch

**FABIA für Information und Beratung zu
Integrationsfragen sowie interkultureller
Vermittlung, Konflikt-Mediation und
schriftliche Übersetzung im Schulbereich:**

FABIA Fachstelle für Beratung und
Integration von Ausländerinnen und
Ausländer
Tribtschenstrasse 78
6005 Luzern
www.fabialuzern.ch
Telefon: 041 360 07 22
E-Mail: info@fabialuzern.ch

Informationen zu Beratungsstellen, Treffpunkten, Migrantenorganisationen, Vermittlungsstellen und vieles mehr finden Sie unter:

www.integration-zentralschweiz.ch



Das Projekt „Schlüsselpersonen“ wird unterstützt durch die Stadt Sursee und Beiträgen aus dem kantonalen Integrationsprogramm. Diesen Flyer können Sie herunterladen unter: www.freiraum-sursee.ch

Sursee, 12. September 2017